

El desarrollo de la competencia intercultural en los intercambios telecolaborativos

The Development of Intercultural Competence in Telecollaborative Exchanges

Margarita Vinagre Laranjeira
Universidad Autónoma de Madrid
margarita.vinagre@uam.es

Resumen

En este artículo se presentan los resultados de un proyecto colaborativo en línea de tres meses de duración entre estudiantes universitarios de español como lengua extranjera en el Reino Unido y estudiantes universitarios de inglés como lengua extranjera en España. Los estudiantes trabajaron en pequeños grupos en un wiki empleando la lengua extranjera para interactuar con el compañero con el objetivo de mejorar su competencia intercultural a través de la discusión de temas culturales y del diálogo activo. Los datos se recogieron mediante varios instrumentos que incluían las páginas wiki creadas por los estudiantes, los comentarios de discusión asociados a las mismas así como las respuestas a dos cuestionarios, uno pre-proyecto y otro post-proyecto. El análisis cualitativo de los datos muestra la presencia de evidencias o trazas de todos los objetivos mencionados en las directrices de Byram (2000) para la evaluación de la experiencia intercultural. Además, la percepción de los estudiantes con respecto al intercambio es que, aunque no contribuyó a cambiar las opiniones e ideas previas que ya tenían sobre la cultura extranjera, sí contribuyó a mejorar su conocimiento y destrezas culturales.

Palabras clave

Telecolaboración, entornos de aprendizaje virtual asíncronos, competencia comunicativa intercultural, intercambios en línea, wikis

Abstract

In this study, we present the findings of a three-month online collaborative project between undergraduate students of English as a Foreign Language in a Spanish university and undergraduate students of Spanish as a Foreign Language in a British university. The students worked together in small groups in a wiki space, where they used the foreign language to interact with their partners in order to improve their intercultural competence through the discussion of cultural topics and active dialogue. Data was gathered from a variety of instruments that included the wiki pages developed by the students, their associated discussion pages, and the students' answers to two questionnaires (pre-project and post-project). The qualitative analysis shows evidences or traces of all the objectives suggested by Byram (2000) for the assessment of the intercultural experience. The participants' perceptions regarding the exchange suggest that, although they thought that the exchange had not contributed to change the opinions and ideas they already had about the foreign culture, it had helped them to improve their cultural knowledge and skills.

Key words

Telecollaboration, asynchronous virtual learning environments, intercultural communicative competence, online exchanges, wikis

Introducción

La incorporación de los intercambios telecolaborativos en el aula de lengua extranjera ha crecido de manera exponencial en las dos últimas décadas. Uno de los factores que

ha acelerado este crecimiento ha sido el proceso de convergencia de Bolonia cuyo objetivo principal consiste en la creación de un espacio de educación superior en el que convergerían los distintos sistemas de educación superior de toda Europa. Para poder implementar este proceso, ha sido necesario introducir una serie de cambios siguiendo el proyecto 'Tuning Structures in Europe' (González & Wagenaar, 2008) que concede especial importancia al desarrollo de competencias instrumentales, sistémicas e interpersonales como parte fundamental del proceso de aprendizaje de los estudiantes. Algunas de estas competencias, consideradas esenciales para la movilidad y empleabilidad de los estudiantes se refieren específicamente a la capacidad para poder trabajar y comunicarse en contextos internacionales, al trabajo en equipos interculturales e internacionales y a la apreciación de la diversidad y multiculturalidad. No resulta fácil promover el desarrollo de estas destrezas en entornos de enseñanza presencial tradicional y los intercambios telecolaborativos se presentan como una alternativa eficaz ya que ofrecen al educador la posibilidad de crear entornos virtuales de colaboración intercultural en los que los estudiantes se comunican y trabajan con estudiantes nativos de las lenguas y culturas que están aprendiendo.

En estos proyectos, "estudiantes dispersos internacionalmente en clases paralelas de lengua usan herramientas de comunicación de Internet como el correo electrónico o el chat síncrono para apoyar la interacción social, el diálogo, debate y el intercambio intercultural con hablantes expertos de la lengua respectiva que se aprende (Belz, 2003). La incorporación de estos intercambios al aula con el fin de desarrollar la competencia intercultural de los estudiantes resulta fundamental ya que el dominio de la lengua extranjera no garantiza la comunicación eficaz con hablantes de entornos culturales diversos. Como mencionan Schulz et al. (2005), es precisamente cuando se desarrolla la competencia intercultural que los individuos consiguen funcionar de manera eficaz y exitosa en la cultura propia y ajena. Por tanto, encontrar modos de desarrollar y evaluar esta competencia se ha convertido en una prioridad en la literatura actual especializada en este tipo de actividad.

La competencia intercultural

La definición de competencia intercultural es diversa (Byram, 1997; Kramsch, 1996; Wiseman, 2001) y su evaluación es difícil y compleja (Fantini, 2000; Schulz et al., 2005; Byrnes, 2008; Vinagre 2010a). En este artículo hemos seguido la propuesta de Byram (1997) quien la define como la habilidad para comunicarse y relacionarse de manera eficaz en la cultura propia y ajena. Este autor (1997:3) sugiere que el éxito de la comunicación no depende de la eficacia del intercambio informativo, sino de que seamos capaces de establecer y mantener relaciones con otros. Por este motivo la competencia intercultural no se limita a la adquisición del conocimiento de la cultura extranjera sino que es necesario desarrollar también destrezas y actitudes para poder entender y relacionarse con hablantes de otros países.

Byram (1997) propone un modelo de Competencia Comunicativa Intercultural (CCI) formado por cinco principios interdependientes: a) actitudes, b) conocimiento, c) destrezas de descubrimiento e interacción, d) destrezas de interpretación y relación y e) conciencia cultural crítica. Este último subyace a todos los demás ya que se basa en la comparación y la evaluación, destrezas fundamentales para cualquier hablante que

deseo convertirse en un verdadero comunicador intercultural. En este modelo, las *actitudes* (de curiosidad y apertura) se refieren a la habilidad para relativizarse a uno mismo y valorar a los demás, el ser capaz de “suspender la desconfianza y el juicio con respecto a los significados, creencias y comportamientos de otro” (p.91). El *conocimiento* de uno mismo y de otros se refiere al conocimiento de las reglas que moderan la interacción individual y social y consiste en el conocimiento de grupos sociales y sus prácticas tanto en la cultura propia como ajena. Las *destrezas de descubrimiento e interacción* facilitan el poder adquirir “nuevo conocimiento de la cultura y prácticas culturales, incluyendo la habilidad para usar el conocimiento, actitudes y destrezas previas en interacciones cros-culturales (p.98). Las *destrezas de interpretación y relación* describen la capacidad que posee un hablante para interpretar, explicar y relacionar hechos y documentos de otra cultura con la cultura propia. El último principio *conciencia cultural crítica* se refiere a la capacidad para evaluar de manera crítica las perspectivas, prácticas y productos en la cultura propia y ajena. Para cada uno de estos principios, Byram (2000:4) aporta varios objetivos de aprendizaje (véase el Anexo 1). En este estudio hemos adoptado este modelo debido a su gran aceptación entre los investigadores y profesores de lenguas, como directriz representativa para la evaluación de la competencia intercultural en proyectos telecolaborativos (Belz 2003; O’Dowd 2003; Liaw 2006; Vogt 2006; Vinagre 2010a; Schenker, 2012).

La competencia intercultural en los intercambios telecolaborativos

El desarrollo de la competencia intercultural a través de intercambios telecolaborativos se ha convertido en el centro de atención de muchas investigaciones recientes. Autores como Müller-Hartmann (2006) y O’Dowd (2003; 2007) presentan los resultados de intercambios entre estudiantes alemanes y americanos y españoles y americanos respectivamente y analizan el proceso que siguen los estudiantes hasta convertirse en hablantes interculturales. Ware & Kramersch (2005) analizan cómo se puede aumentar la competencia intercultural a través del análisis de incidentes culturales críticos. Autores como Liaw (2006) y Vinagre (2010a) señalan en sus estudios que los estudiantes que participaron en intercambios interculturales en línea descubrieron y reflexionaron sobre comportamientos y creencias culturales que ampliaron su comprensión y empatía con respecto a la cultura propia y ajena. Otros autores (Belz, 2007; Kern, 2006) elaboran sobre el potencial que poseen estos intercambios para maximizar el aprendizaje intercultural y la interacción social. En esta misma línea, Schuetze (2008), menciona en su estudio que la mayor motivación de los estudiantes que participaron en un intercambio conllevó una mejora de sus actitudes lo que a su vez promovió la competencia intercultural. Entre estos estudios también abundan aquellos que proponen diferentes herramientas para la evaluación de esta competencia. Sinicrope et al. (2007) ofrecen un resumen de las herramientas de evaluación desarrolladas y empleadas en los últimos años. Estos autores distinguen entre herramientas directas e indirectas, refiriéndose estas últimas a inventarios de auto-evaluación y evaluación del compañero. En este sentido, estudios recientes han señalado que el uso de inventarios de este tipo como herramienta única no es suficiente para evaluar la competencia intercultural y que el uso de una combinación de herramientas es lo ideal (Deardorff, 2006; Sinicrope et al., 2007). La mayoría de los autores sugieren el uso de portafolios (Ingulsrud et al., 2002), diarios de aprendizaje (O’Dowd, 2003; Vinagre, 2010b), entrevistas (Straffon, 2003;

Sinicrope et al., 2007), cuestionarios (Furstenberg y Levet, 2010) junto con ejemplos de escritura reflexiva para evaluar esta competencia (Godwin-Jones, 2013). Estas herramientas parecen ser adecuadas para evaluar el conocimiento y las destrezas que componen el modelo de competencia intercultural de Byram (1997). Sin embargo, la evaluación de las actitudes resulta mucho más compleja y como señalan autores como Vogt (2006) no es posible evaluarlas en los intercambios telecolaborativos ni siquiera cuando el contenido de los mensajes se combina con otros instrumentos tales como ensayos, diarios de aprendizaje o entrevistas. A pesar de esta dificultad, este autor sugiere que la implementación de estos intercambios es muy útil para el profesor ya que le permiten encontrar trazas o evidencias de estas actitudes.

En este artículo, siguiendo la línea iniciada por Vogt (2006) y Liaw (2006) y continuada por Vinagre (2010a) y Schenker (2012), pretendemos dar respuesta a las siguientes preguntas de investigación:

- PI1) ¿Qué trazas o evidencias de los distintos objetivos del modelo de competencia intercultural de Byram (1997; 2000) se encontraron en un intercambio telecolaborativo entre estudiantes universitarios que emplearon un wiki como herramienta de mediación?
- PI2) ¿Tuvo el intercambio algún efecto en la percepción de los estudiantes acerca de la cultura extranjera?

Descripción del proyecto

Organizamos un intercambio telecolaborativo entre veinte estudiantes universitarios que aprendían inglés como lengua extranjera en una universidad de Madrid y diez estudiantes universitarios ya graduados y trabajadores en activo que aprendían español como lengua extranjera en una universidad del Reino Unido. El perfil de los participantes era muy distinto. Los estudiantes en el Reino Unido eran maduros y aprendían a distancia mientras que los estudiantes en España estaban en su segundo año del grado y aprendían de modo presencial. Veinticuatro estudiantes eran mujeres y seis eran hombres. Todos los participantes estudiaban un nivel avanzado de la lengua extranjera (B2) del Marco de Referencia Europeo. Antes de comenzar el proyecto, los estudiantes tuvieron una sesión introductoria en la que se explicaron los objetivos, las tareas y las directrices del proyecto. En esta sesión los profesores se aseguraron de que los estudiantes adquiriesen cierta práctica con el uso del wiki (i.e. acceso, edición de páginas, subida de imágenes, vídeos y archivos, creación de nuevas páginas y contribución a las páginas de discusión). Los estudiantes españoles asistieron a la sesión en un laboratorio multimedia mientras que los estudiantes británicos participaron a distancia.

Los profesores, también coordinadores del proyecto, organizaron a los estudiantes en grupos pequeños de tres miembros a fin de completar una serie de tareas en el wiki. En la página home del wiki se incluyó información detallada tanto en inglés como en español sobre el proyecto y las tareas a realizar. Además, al comienzo del proyecto se añadió en la página home un vínculo a un cuestionario pre-proyecto y una vez finalizado se añadió un segundo vínculo a un cuestionario final.

Tareas

Se pidió a los participantes que llevaran a cabo cuatro tareas con los miembros de su grupo y cada uno debía escribir en la lengua extranjera. Estas tareas se negociaron y decidieron de manera conjunta entre los profesores involucrados en el proyecto y están basadas en la clasificación de O'Dowd y Ware (2009). Cada una requería que los estudiantes intercambiaran información y llevaran a cabo una comparación y análisis de manera colaborativa en el wiki. En este espacio no hubo intervenciones de los profesores siguiendo la indicación de autores como Lamb (2004) quienes señalan la importancia de respetar una dinámica grupal independiente para asegurar el éxito del trabajo colaborativo en un wiki. Los estudiantes siguieron las indicaciones incluidas en la página principal del wiki y analizaron los vínculos a páginas web y artículos facilitados por los profesores con el objetivo de tratar temas culturales y (meta) lingüísticos de manera autónoma. La discusión y comentarios fueron aportados por los compañeros del grupo aunque también se sugirió a los participantes que comentaran las páginas wiki de otros grupos si así lo deseaban. Es importante mencionar que las tareas del proyecto siguieron un 'enfoque conceptual' en el que la interdependencia positiva entre los miembros del grupo y la interacción entre pares a fin de activar las destrezas interpersonales fueron clave para completar las tareas (Krejins et al., 2003: 339). Las tareas no se diseñaron para coproducir un texto común sino para facilitar una discusión asíncrona entre los participantes en la que tuvieran que negociar el contenido. Como en otras actividades colaborativas, el éxito de la tarea dependía de la participación de todos los miembros del grupo. Véase la descripción de tareas en la Tabla 1.

Tarea	Descripción
1. Presentaciones	Los estudiantes tenían que escribir una introducción corta a modo de presentación. Debían incluir información sobre dónde vivían, qué estudiaban, sus hobbies, razones por las que estudiaban la lengua extranjera, etc.
2. Visita al país de tu compañero	Se pidió a los estudiantes que contaran sus experiencias de cuando visitaron en país del compañero. Podían contar anécdotas sobre aspectos que les sorprendieron, que les gustaron o no, sus primeras impresiones y comentar sobre si estas impresiones han cambiado o no.
3. Comparación de las páginas web de turismo de España y Reino Unido	Para esta tarea los estudiantes debían analizar los sitios web de turismo de España y el Reino Unido y discutir y escribir sus impresiones sobre los aspectos principales de cada país que resalta cada uno.
4. Generalizaciones frente a estereotipos	Esta tarea se centró en el análisis y discusión de las diferencias entre generalizaciones y estereotipos. Estos se definieron según Paige et al. (2002, p. 54) de modo que los estudiantes pudieran analizar ejemplos entre

	ellos. También se les pidió que elaboraran una lista de estereotipos que los extranjeros suelen asociar a su propia cultura y a la del compañero. Tenían que analizarlos y reescribirlos como generalizaciones.
--	---

TABLA 1. Descripción de las tareas para el intercambio de información y discusión

Metodología

Para contestar a la primera pregunta de investigación se analizó el contenido (producto final) de las diez páginas wiki creadas por cada grupo de estudiantes así como los comentarios de discusión (proceso y reflexión) asociados a las mismas. Como ya mencionamos anteriormente, adoptamos los criterios de Byram (2000:4) para la evaluación de la experiencia intercultural con algunas modificaciones basadas en Byram (1997), como parámetros para el análisis de los datos. El contenido fue etiquetado manualmente por la autora del artículo y una investigadora independiente. Cuando los ejemplos podían incluirse en más de una categoría, las investigadoras decidieron juntas qué categoría describía mejor el ejemplo concreto. En la tabla 2 aportamos ejemplos de entradas en estas cuatro categorías y los extractos aparecen en su versión original, sin correcciones. La etiqueta indica la inicial del nombre del estudiante (se han cambiado todos los nombres) junto al número del wiki al que pertenecen.

Criterio	Ejemplos tomados de los textos de los estudiantes
a) Actitudes de curiosidad y apertura	Sorry if it is too long, but I love sharing my experiences with other people (SW2) Me interesa lo que pensais sobre los escoseses - les consideráis a diferencia de los ingleses? Los ingleses consideran que tienen un sentido de humor muy seco, muy irónico (DW2).
b) Conocimiento de grupos sociales y sus productos	La primera vez pase una semana con un amigo en Andalucía. Volamos a Malaga y cogemos el autobus hasta Granada. Tenia mucho sorpresa al ver una mujer gitana por la acera con un bebe en las brazos, gritando y pidiendo dinero. Tambien las casas construidas por cuevas (RW8)
c) Destrezas de descubrimiento e interacción	Con respecto a nuestra tarea, creo que hoy en día los estereotipos de los españoles estan cambiando. Hace 30 años la gente inglesa pensaba que España era un país muy bonito pero pobre, con una cultura bastante represiva, donde mucha gente no se preocupaba por la hora. Claro, también los ingleses creían que a muchos españoles les gustaba el toreo y el flamenco y el vino. Por contraste, ahora, como habéis dicho, los estereotipos son distintos - una gente que sabe divertirse, quizás un poco demasiado, con unos problemas económicos pero mucho más exitosa que antes y con mucha más libertad tanto políticamente como socialmente. Estamos conscientes de cambios

	enormes en la sociedad española en los 30 años últimos. Porque mucha gente inglesa visita España, tienen la oportunidad de ver los cambios por sí mismos (JW1)
d) Destrezas de interpretación y relación	En realidad, me parece que los turistas viven en un universo paralelo y no tienen muchos puntos de contacto con los habitantes. Antes, no escribí una anécdota de mis viajes en España así que voy a escribirla ahora. Cuando fuimos de Salamanca a la Sierra de Francia en autobús, pinchamos por el camino cerca de una aldea que los turistas no visitaron. Era muy interesante porque con la ayuda de nuestros profesores pudimos hablar con los habitantes y era mucho más interesante que los pueblos turísticos con sus souvenirs que son todos iguales (DW2)
e) Conciencia cultural crítica	Creo que [los ingleses] tenemos un sentido de humor muy bueno, aunque tal vez es difícil comprender el humor de otra cultura, porque no es posible entender las referencias culturales, por ejemplo (GW6)

TABLA 2. Categorización de ejemplos

Para dar respuesta a la segunda pregunta de investigación se analizaron los resultados de dos cuestionarios, uno pre-proyecto y otro post-proyecto que los participantes contestaron en línea. El cuestionario pre-proyecto incluía 18 preguntas relacionadas con el conocimiento y uso de las destrezas interculturales en experiencias previas al proyecto que aparecían organizadas en una escala de Likert del 1 al 5 (véase Anexo 2). El cuestionario post-proyecto era idéntico al cuestionario pre-proyecto y además incluía dos preguntas abiertas de retroalimentación.

Resultados y discusión

PI1 ¿Qué trazas de los distintos objetivos del modelo de competencia intercultural de Byram (1997) se encontraron en un intercambio telecolaborativo entre estudiantes universitarios que emplearon el wiki como herramienta de mediación?

Una vez analizadas las páginas del wiki se encontraron trazas de todos los objetivos mencionados por Byram (2000:4) en las contribuciones de todos los estudiantes, aunque solo se aportarán a continuación unos cuantos ejemplos ilustrativos en cada uno de los componentes del modelo.

Objetivo 1: Actitudes de curiosidad y apertura

Según Byram (1997:33-34), las actitudes de curiosidad y apertura junto con la disposición para aprender cosas nuevas acerca de la cultura propia y ajena son precondiciones para el desarrollo de la competencia intercultural, ya que el éxito de la comunicación intercultural depende del establecimiento y mantenimiento de buenas

relaciones sociales. En el contenido de las páginas wiki se encontraron numerosos ejemplos de este deseo de establecer una relación recíproca con el compañero en comentarios como los siguientes: “Well, that is all for now, if you want to know more about me just ask!” [Bueno, eso es todo por ahora, si quieres saber más sobre mí solo tienes que preguntar] (SW2) y “if you had any doubt of Spanish language or Spanish culture, please do not hesitate to contact me as well” [si tienes alguna duda sobre la lengua o cultura española no dudes en escribirme] (MW3). Otros comentarios reflejan el deseo de mantener la relación ya comenzada “Me gustó mucho el contacto con vosotros durante este proyecto. Mucha suerte con las presentaciones y los exámenes. Si queréis continuar el contacto, quizás sería posible por e-mail. ¿Qué pensáis?” (AW3). Otros comentarios denotan las actitudes de apertura y de curiosidad mencionadas por Byram (1997) “Por qué quieres estudiar a la Universidad de Edimburgo? Estoy curiosa” (DW2). “Es curioso que, después de leer estos estereotipos muchas veces, uno empieza entender como son vergonzosos, como pueden hacer daño a la gente de otro país” (JW1).

El interés por descubrir una perspectiva diferente en la cultura propia y ajena también queda reflejado en las numerosas y detalladas preguntas que los participantes hicieron a sus compañeros. Estas preguntas se centraban, en su mayoría, en la comparación y análisis de aspectos específicos de ambas culturas. Los participantes contestaron las preguntas de los compañeros y a raíz de sus respuestas surgieron nuevas preguntas, indicativas a su vez, de un interés real en la cultura del compañero. Otros indicadores de este interés pueden observarse en los siguientes comentarios: “Hola, quiero saber lo que piensas sobre este tema. Aquí tienes un ejemplo [de estereotipo] así que puedes contarme si es aceptable o no” (PW2). “If you wanna add someting or discuss my stereotypes please write, I would be glad to know your opinion about them :)” [Si quieres añadir algo o discutir los estereotipos que he incluido por favor escribe, me gustaría saber tu opinión] (LW9).

Byram (1997) también menciona como parámetro del desarrollo de actitudes de curiosidad y apertura, el deseo de seguir las convenciones y ritos propios de la comunicación en la interacción con el compañero. En el intercambio, este aspecto queda patente en el uso abundante de expresiones como “Hi Joseph I am really pleased to meet you.” “Hi guys!!” (CW1). “Hola a las dos” (JW1), “Hope to hear from you!” (BW10), “See ya!” (NW8) que además incluyen marcadores de cortesía positiva con los que los participantes desean enfatizar su pertenencia al mismo grupo del compañero (Brown y Levinson 1978; Vinagre, 2008).

Por último, la habilidad para relativizarse a uno mismo y valorar a los demás y el ser capaz de suspender la desconfianza y el juicio con respecto a los significados, creencias y comportamientos del otro son actitudes cruciales que ayudan a minimizar los efectos negativos que los estereotipos y las creencias preconcebidas pueden tener en nuestra percepción del otro. En este sentido, comentarios como el de Faye muestran su avidez por cuestionar creencias fijas sobre la cultura propia y ajena:

“Me parece que [los estereotipos] existen en todas las culturas y que hay personas que realmente piensan que los españoles hacen la siesta cada día y que van de fiesta y a tapear todo el tiempo o que son muy religiosas o cosas de este tipo [...] Normalmente son personas que nunca han visitado el país o solamente con los ojos cerrados. Claramente

estas costumbres hacen parte de la cultura española, no obstante la verdad es que hay muchas formas de ser español; a los catalanes, sin duda, su manera de vivir y de ser les parece muy diferente a la de los madrileños o de los vascos. No se puede definir todos los españoles o cualquier tipo de extranjeros, con unos adjetivos, eso es absurdo. Esas son caricaturas que pueden hacerte reír durante unos minutos, pero no se debe tomarlas en serio (FW7).

Este tipo de reflexión es fundamental en los proyectos de colaboración en línea, en los que la eficacia del aprendizaje depende en gran manera de saber “evitar el conflicto de manera estratégica y de construir estratégicamente una interacción social cooperativa” (Vinagre 2008: 1031).

Objetivo 2: Conocimiento de grupos sociales y sus productos

Byram distingue entre el conocimiento declarativo y el procedimental “de grupos sociales y sus productos y de los productos y prácticas del país propio y del país del interlocutor, así como de los procesos generales de interacción individual y social” (1997: 58). El conocimiento declarativo se refiere a hechos e información relacionada con estos grupos sociales, mientras que el conocimiento procedimental se refiere a información sobre el proceso de interacción. El conocimiento declarativo, que está siempre presente en cierto grado, no es suficiente y necesita complementarse con el conocimiento procedimental, es decir, con información sobre cómo actuar en circunstancias específicas. Claramente, la comunicación intercultural eficaz va más allá de reunir información sobre hechos de la cultura propia y ajena y depende en gran manera de la capacidad del aprendiz para desarrollar “entendimiento subyacente, meta-cognición y la habilidad para reflejar el pensamiento propio y responder a la experiencia” (Byram 1997: 90). Se encontraron ejemplos de conocimiento declarativo en comentarios como el de Robert, en el que muestra su conocimiento de la memoria histórica de ambas culturas:

“Hace tiempo la España franquista menospreciaba las Naciones Unidas, y se veía en manifestaciones eslóganes de amargo humor como “Ellos tienen ONU pero ¡nosotros tenemos dos!”. Hoy en día me parece que España valora mucho su protagonismo internacional en Unión Europea, Naciones Unidas, etcétera. Lo cierto es que el sitio Web español anuncia en titulares la sección dedicado al ya mencionado índice de UNESCO. Inglaterra, más escéptico en su aislamiento isleño, hace caso omiso de tal reconocimiento, no por ausencia de sitios incluidos, de los cuales tiene más que veinte, sino por soberbia. ¿Es que nos vemos como autosuficientes y desdeñamos recomendaciones o aprecio ajenos?” (RW9)

Otras evidencias de conocimiento declarativo se observan en comentarios como el de Marta en el que la estudiante expresa su conocimiento sobre causas de posibles malentendidos entre ambas culturas:

“I have visited both (web) pages, the Spanish and the British one. I must say both have pretty good designs with plenty of pictures that call your attention at first sight. To what

extent do these pages represent the countries? Well, obviously when a foreigner visits these pages you want to call his or her attention so that this person may think "Let's go and visit this country, it seems interesting". However not everything is fun and beaches and holidays" (MW3)

[He visitado las dos páginas web, las de (turismo) español y británico. Aunque ambas tienen un buen diseño con muchas fotografías para atraer la atención, ¿hasta que punto presentan la realidad de ambos países? Cuando un extranjero visita estas páginas la idea es atraerle para que piense "vamos a visitarlo, parece interesante". Sin embargo no todo es diversión, playas y vacaciones]

Los estudiantes también demostraron conocimiento procedimental en su habilidad para establecer y mantener el contacto con hablantes de otras culturas. Aunque el intercambio lo organizó la profesora, los participantes establecieron el contacto inicial y mantuvieron la comunicación hasta el final del intercambio. Además, algunos estudiantes incluyeron comentarios como este que también refleja este aspecto: "Finally, last year I went to Ireland due to a scholarship, to work there 3 months. I stayed in Killarney, a lovely small town in the South of Ireland, and Cork. I made very good friends there and I am still in contact with all of them" (SW2) [Por fin el año pasado fuí a Irlanda con una beca y trabajé allí tres meses. Estuve en Killarney, una ciudad pequeña en el sur de Irlanda y al sur de Cork. Hice muy buenos amigos y todavía mantengo el contacto con todos]. "Finalmente pasaré por Madrid en rumbo por Oviedo donde mi primo de Australia asistirá a una conferencia a la Universidad. Si quereis tomar una copa, por favor usa el direccion de mi mujer" (CW1).

Por último, los estudiantes en el intercambio también mostraron su conocimiento sobre los procesos de interacción social en el país del compañero como puede verse en los siguientes comentarios de dos estudiantes: "Este es un tema muy interesante porque resulta tan difícil en idioma extranjero enterarse del registro de palabras y expresiones. No basta traducir palabrotas literalmente porque algo que se dice sin pestañear en español puede resultar grosero en inglés y viceversa" (DW2). "Y sin embargo vivíamos felices, comíamos perdices, y regresamos a España cuantas veces podíamos" (RW9).

Objetivo 3: Destrezas de interpretación y relación

Byram (1997: 61) define estas destrezas como "la habilidad para interpretar un documento o hecho de otra cultura y explicarlo y relacionarlo con documentos o hechos de la propia cultura". Por tanto, las destrezas de interpretación y relación se refieren a la capacidad de recurrir al conocimiento previo para interpretar correctamente el significado de un producto cultural específico. Dentro de este componente los estudiantes deben ser capaces de identificar áreas de malentendidos y disfunción en la interacción. Este aspecto puede verse reflejado en comentarios como el de Diana "Tengo ganas de leer vuestros impresiones. Debería avisaros que estaré de vacaciones del 20 de abril al 7 de mayo. Por eso no podré comentar sobre vuestros pensamientos. Lo siento pero intentaré ponerme al día cuando vuelva" (DW2). Sus disculpas y preocupación por no poder leer los comentarios de los compañeros y contribuir a la discusión muestran que es consciente de la importancia de responder con prontitud a los mensajes del otro y que el uso de la cortesía (ofrece explicaciones, Brown & Levinson 1978) ayuda a evitar conflictos en la comunicación.

Las destrezas de interpretación y relación también se refieren a la habilidad para saber mediar en interpretaciones conflictivas. Esto queda reflejado en comentarios como el de María: “Maybe you do not agree, in that case I would be happy to listen to your opinion, as it must show the reality more than mine” (MW3). [Quizá no estés de acuerdo en cuyo caso estaré encantada de escuchar tu opinión que seguro que refleja la realidad más que la mía].

Objetivo 4: Destrezas de descubrimiento e interacción

Byram define las destrezas de descubrimiento e interacción como “la habilidad de adquirir nuevo conocimiento de una cultura y prácticas culturales y la habilidad de operar conocimiento, actitudes y destrezas bajo las restricciones de la comunicación e interacción en tiempo real” (1997: 61). Según este autor, estas destrezas también se refieren a “la habilidad de reconocer fenómenos significativos en un entorno extranjero y obtener sus significados y connotaciones y las relaciones con otros fenómenos” (1997: 38). El descubrimiento, por tanto, suele ocurrir a través de la interacción social y estas destrezas están unidas a la habilidad para preguntar y responder a preguntas de aprendizaje profundo, a la comunicación no verbal y a los fenómenos de cortesía. Dado que en la comunicación asíncrona en línea no puede observarse la comunicación no verbal, este aspecto queda excluido del análisis en este estudio. Sin embargo, como ya hemos visto en ejemplos anteriores, la habilidad para preguntar y responder a preguntas de aprendizaje cultural y el uso de la cortesía para minimizar posibles malentendidos o conflictos en la interacción son evidentes. En los ejemplos que se incluyen a continuación también se pueden observar referencias implícitas a significados y valores compartidos que son específicos de la cultura del compañero:

“There, in London I stayed for two weeks and two days of those weeks I took time to visit Oxford. I liked both cities, but London much more. Moreover, I liked London because of the cosmopolitan atmosphere of the city, there were plenty of different cultures: English, Indians, Americans... That really impressed me because I could feel more free and independent. In Madrid there are many cultures as well but not so well-integrated. On the contrary, London mixture of cultures are pretty well-integrated” (MW3)

[Allí, en Londres pasé dos semanas y fui dos días a visitar Oxford. Me gustaron las dos ciudades pero Londres mucho más. Sobre todo me gustó Londres por el ambiente tan cosmopolita, había una gran mezcla de diferentes culturas: Ingleses, Hindúes, Americanos... Eso realmente me impactó y me hizo sentir más independiente y libre. En Madrid hay muchas culturas pero no están tan bien integradas. Por el contrario, la mezcla de culturas que hay en Londres parece estar bien integrada.]

Otro objetivo dentro de este componente se refiere a la habilidad para usar la lengua de manera apropiada en una variedad de contextos. Este aspecto puede observarse en comentarios como el de Robert, en el que demuestra su conocimiento de las diferencias comunicativas existentes entre ambas lenguas:

“Hola N y L. Llevo un rato pensando en lo de corregirnos mutuamente los textos que hemos escrito. He elegido como método extraer sobre todo las frases y combinaciones de palabras que me parecen pertenecer a la categoría “cosas que no diría un interlocutor

inglés” [...] Mi intención no es criticar vuestra manera de expresaros, ya dije que nunca hay duda de lo que decís, sino proporcionar unos ejemplos que, a lo mejor, os ayudarán a identificar las diferencias sutiles que muchas veces hacen tropezar nosotros los estudiantes de idiomas extranjeros” (RW9).

Por último, la capacidad para identificar relaciones entre las dos culturas puede observarse en comentarios como el siguiente:

“Al fin y al cabo, las preocupaciones de los españoles, y sus anhelos son muy parecidos a los de las personas de otros países. Las personas son más similares que diferentes, normalmente las diferencias son superficiales. Es más interesante hallar las cosas que nos ayuden a entendernos, y podemos reir conjuntos de nuestras peculiaridades.” (FW7)

Objetivo 5: Conciencia cultural crítica

El último objetivo del modelo de competencia intercultural de Byram (1997) es la conciencia crítica. Este autor la define como la habilidad para evaluar productos, perspectivas y prácticas de la cultura propia y ajena. Más concretamente, a la habilidad para identificar e interpretar valores en documentos y eventos, la evaluación y análisis de documentos y eventos y la interacción y mediación en los encuentros interculturales siendo conscientes de las diferencias entre los sistemas de creencias. Encontramos ejemplos de esta habilidad en todas las contribuciones pero sobre todo en las de dos estudiantes del grupo español, una de nacionalidad británica y otra australiana ambas bilingües y residentes en España como puede observarse en los siguientes extractos:

“Having experience of both cultures, I understand both points of view: When Spanish people think about England the first things that come to their mind are rainy weather, tea at 5 o'clock in the afternoon, people that won't try to understand foreigners if they don't have a good accent...When some English people come to Spain they celebrate parties or weddings by drinking all night long, and they think this is what Spanish people do all the time. Many Spanish people have "siesta", specially in the south, where its hotter. This allows people to work till late in the evening. In fact Spain is one of the hardest working countries [...]”(KW4)

[Al haber experimentado ambas culturas entiendo los dos puntos de vista: cuando los españoles piensan en Inglaterra, lo primero que les viene a la mente es la lluvia, el te a las 5.00 de la tarde, gente que no hace un esfuerzo por comprender a los extranjeros si no tienen buen acento...Cuando algunos ingleses vienen a España a celebrar una boda o fiesta y beben durante toda la noche piensan que esto es lo que hacen los españoles todo el tiempo. Muchos españoles duermen la siesta sobre todo en el sur donde hace mucho calor. Esto les permite trabajar hasta muy tarde. De hecho España es uno de los países donde más duro se trabaja [...]

“Well, as i already said in my first message i am from Australia, so i noticed changes when i got to Spain... What first shocked me was racism... people here are not used to seeing people from other countries and cultures whereas in Australia, I remember that in my group of friends, we were all from different nationalities. I think that this helps to open your mind and know that in this world there are many more cultures and ways of life that are not like ours and even though we do not share them, we have to respect

them.”(VW5).

[Como ya comenté en mi primer mensaje soy australiana y por tanto noté cambios cuando llegué a España... Lo primero que me chocó fue el racismo... la gente aquí no está acostumbrada a ver gente de otros países y culturas mientras que en Australia recuerdo que en mi grupo de amigos éramos todos de diferentes nacionalidades. Creo que esto ayuda a abrir la mente y saber que en el mundo hay muchas más culturas y modos de vida que no son como el nuestro y que aunque no los compartamos, debemos respetarlos].

Para contestar la segunda pregunta de investigación –¿Tuvo el intercambio algún efecto en la percepción de los estudiantes acerca de la cultura extranjera?– realizamos una prueba-t pareada para comparar las respuestas a los cuestionarios pre y post-proyecto. No se encontraron cambios significativos con respecto a las opiniones e ideas que los participantes tenían acerca de la cultura y país extranjero. En este sentido, a la pregunta abierta del cuestionario post-proyecto (#20 Piensa en tus opiniones acerca de la gente y la cultura del país de tu compañero antes de participar en este proyecto. ¿Ha contribuido este proyecto a cambiar alguna de esas ideas previas que poseías o no? Por favor, explica), la mayoría de los estudiantes mencionaron que ya habían visitado el país extranjero muchas veces, que conocían bien la cultura y que por este motivo no habían cambiado sus opiniones. Sin embargo sí encontramos un cambio significativo en la percepción de los participantes con respecto al conocimiento y destrezas culturales. Los estudiantes dieron una puntuación más alta cuando se les preguntó sobre su conocimiento de la cultura extranjera y sobre el proceso de comunicación intercultural después del intercambio ($M=2.73$, $DS=0.21$) que antes ($M = 2.90$, $DS =0.21$), $t(17) = 2.56$, $p < .03$). Este cambio en la media indica que los estudiantes percibieron que había aumentado su conocimiento y destrezas culturales a lo largo del intercambio. A pesar de esta valoración muy positiva por parte de los estudiantes, es necesario tener en cuenta que los datos solo reflejan sus percepciones (subjetivas) y por tanto no es posible afirmar que realmente se haya producido tal aumento.

Limitaciones del estudio

El pequeño número de participantes en este proyecto y la reducida cantidad de datos analizados hace que los resultados de este estudio no sean generalizables ni extrapolables. Para poder obtener resultados significativos es necesario replicar este estudio con un mayor número de estudiantes. Además, todos los participantes en este estudio habían viajado como mínimo una vez al país del compañero y la mayoría habían pasado allí una cantidad de tiempo considerable y por tanto habían experimentado la cultura extranjera antes del intercambio. Pensamos que esta experiencia previa ha podido repercutir en los resultados obtenidos facilitando que se encontrasen trazas de todos los objetivos de competencia intercultural indicados por Byram (2000). Es posible que sin este conocimiento y actitudes interculturales previas, la presencia de trazas hubiese sido considerablemente menor sobre todo en el componente b) Habilidad para cambiar de perspectiva (véase Anexo 1). En este sentido, autores como Liaw 2006 y

Vinagre 2010a han mencionado la dificultad que supone para la mayoría de los participantes en intercambios telecolaborativos el aprender a descentrar, saber ponerse en el lugar del otro y desarrollar la empatía. Pensamos que en este estudio la presencia de trazas de esta habilidad se vio facilitada por la experiencia positiva y en algunos casos entusiasta que tenían los participantes de la cultura extranjera.

Otra limitación de este estudio se refiere al carácter subjetivo de los datos obtenidos mediante los cuestionarios de auto-evaluación. Aunque es fundamental en estos intercambios conocer la valoración y percepciones de los estudiantes sobre su propio aprendizaje, es posible que un estudio alternativo –en el que se empleasen cuestionarios de auto-evaluación junto con entrevistas y otros instrumentos de evaluación (ensayos o diarios de aprendizaje por ejemplo) –arrojase resultados diferentes.

Conclusiones

El objetivo principal de este proyecto consistía en promover el desarrollo de la competencia intercultural de los participantes de lengua materna inglesa y española a través de un intercambio telecolaborativo llevado a cabo en un wiki. Para evaluar este desarrollo buscamos la presencia de trazas o evidencias de los objetivos señalados por Byram (2000) para la evaluación de la experiencia intercultural. Después de llevar a cabo un análisis cualitativo del contenido de las páginas wiki y los comentarios de discusión, encontramos ejemplos de todos los objetivos mencionados por este autor en las páginas creadas por los estudiantes. El análisis cuantitativo y cualitativo de las respuestas aportadas por los participantes a los cuestionarios de autoevaluación muestra que los estudiantes percibieron un aumento en sus destrezas y conocimiento declarativo y procedimental con respecto a la cultura extranjera y a la comunicación intercultural. Sin embargo, según los estudiantes, el intercambio no tuvo ninguna repercusión en la opinión que ya poseían acerca de la cultura extranjera. Esto puede deberse a que los estudiantes habían visitado el país del compañero y habían experimentado la cultura extranjera antes del intercambio. Sin embargo, pensamos que también puede deberse al modo superficial en que los estudiantes trataron algunos de los temas culturales más polémicos. Una explicación plausible para este hecho podría ser el temor a molestar o herir al compañero si expresaban opiniones diferentes u opuestas a las suyas y que podrían ser consideradas como conflictivas. También el deseo de defender la cultura propia y no dejarla mal delante del compañero podrían explicar esta falta de reflexión crítica con respecto a la cultura propia y ajena. Para evitar esto en el futuro, pensamos que es importante integrar estos proyectos en el aula de lengua extranjera de modo que el profesor pueda aclarar malentendidos, fomentar la formulación de hipótesis que traten de explicar las diferencias culturales observadas y estimular la reflexión y la discusión informada de los temas tratados durante el intercambio.

Otro aspecto a tener en cuenta para futuros intercambios se refiere a la conveniencia de incorporar una combinación de dos herramientas TIC de comunicación asíncrona y síncrona respectivamente, para ver si su papel mediador afecta al desarrollo de alguno de los componentes del modelo de competencia intercultural de Byram (1997). En concreto, el uso de una herramienta asíncrona (como el wiki, blog o el correo electrónico) al comienzo del proyecto se emplearía para facilitar el proceso de discusión, análisis, reflexión y formulación de hipótesis de los participantes sobre la cultura del compañero. A continuación, el uso de una herramienta síncrona como Skype

podría ofrecer a los estudiantes la oportunidad de discutir estas hipótesis sobre la cultura del otro con el hablante nativo para comprobar si sus opiniones e ideas están bien informadas. Además, la comunicación con el compañero en tiempo real y cara a cara, podría facilitar el análisis y desarrollo de la comunicación no verbal, aspecto que suele excluirse en la mayoría de proyectos en línea. Por último, este estudio sugiere que los intercambios telecolaborativos a través de un wiki pueden ser una herramienta eficaz para promover el desarrollo del conocimiento y destrezas de comunicación intercultural. Los resultados de la investigación apoyarían los ya sugeridos en estudios previos similares a éste pero que han empleado otras herramientas TIC (p.e. el correo electrónico, los foros, la video-conferencia y los tabloneros de anuncios en la web) como instrumentos de mediación (Vogt 2006; Liaw, 2006; O'Dowd, 2007; Vinagre 2010a; Schenker 2012). Este entorno de aprendizaje ofrece a los estudiantes una oportunidad única para contrastar las prácticas y productos de la cultura propia y ajena y poder mantener discusiones significativas con los hablantes de la lengua extranjera. En él los participantes pueden llegar a ser comunicadores interculturales eficaces que saben cómo “establecer una relación entre su cultura y la de otros, para mediar y explicar las diferencias— y en último caso, aceptar esas diferencias y ver la humanidad común que subyace en ellas” (Byram y Fleming, 1998:8).

Fin de redacción del artículo: 19 de mayo de 2014.

Vinagre Laranjeira, M. (2014). El desarrollo de la competencia intercultural en los intercambios telecolaborativos. *RED, Revista de Educación a Distancia. Número 41. Número monográfico sobre "Interculturalidad en el nuevo paradigma educativo"*. 15 de junio de 2014. Consultado el (dd/mm/aaaa) en <http://www.um.es/ead/red/41>

Bibliografía

- Belz, J. (2003). Linguistic perspectives on the development of intercultural competence in telecollaboration. *Language Learning and Technology* 7 (2): 68-117. [Documento de Internet disponible en <http://llt.msu.edu/vol7num3/belz/>]
- Belz, J. (2007). The development of intercultural communicative competence. En R. O'Dowd (Ed.), *On-line intercultural exchange: An introduction for foreign language teachers* (127-166). Clevedon: Multilingual Matters.
- Brown, P., y Levinson, S.C. (1978). (2ª ed. 1987). *Politeness: Some Universals in Language Usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Byram, M. (1997). *Teaching and assessing intercultural communicative competence*. Clevedon, England: Multilingual Matters.
- Byram, M., y Fleming, M. (Eds.) (1998). *Language learning in intercultural perspective. Approaches through drama and ethnography*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Byram, M. (2000). Assessing intercultural competence in language teaching. *Sprogforum* 18(6): 8-13. [Documento de Internet disponible en <http://inet.dpb.dpu.dk/infodok/sprogforum/Espr18/byram.html>]
- Byrnes, H. (2008). Articulating a foreign language sequence through content: A look at the culture standards. *Language and Teaching*, 41(1), 103-118.
- Deardorff, D. K. (2006). Assessing intercultural competence in study abroad students. En M. Byram y A. Feng (Eds.), *Living and studying abroad: Research and practice* (pp. 232-276). Clevedon: Multilingual Matters Ltd.
- Fantini, A. E. (2000). A central concern: Developing intercultural competence. *SIT Occasional Papers*, 25-42.
- Godwin-Jones, R. (2013). Integrating intercultural competence into language learning through technology. *Language Learning & Technology*, 17(2), 1-11. [Documento de Internet disponible en <http://llt.msu.edu/issues/june2013/emerging.pdf>]
- González, J., y Wagenaar, R. (2008). *Universities' contribution to the Bologna process. An introduction*. Bilbao: Universidad de Deusto.
- Ingulsrud, J. E., Kai, K., Kadowaki, S., Kurobane, S., y Shiobara, M. (2002). The assessment of crosscultural experience: Measuring awareness through critical text analysis. *International Journal of Intercultural Relations*, 26, 473-491.
- Kern, R. (2006). Perspectives on technology in learning and teaching languages. *TESOL Quarterly*, 40(1), 183-210.
- Kramsch, C. (1995). The culture component of language teaching. *Language, culture and curriculum*, 8(2), 83-92.
- Krejins, K., Kirschner, P. A., & Jochems, W. (2003). Identifying the pitfalls for social interaction in computer-supported collaborative learning environments: a review of the research. *Computers in Human Behavior*, 19(3), 335-353.
- Lamb, B. (2004). Wide open spaces: wikis, ready or not. *Educause Review*, 39(5), 36-48.
- Liaw, M. 2006. E-learning and the development of intercultural competence. *Language Learning and Technology*, 10 (3): 49-64. [Documento de Internet disponible en <http://llt.msu.edu/vol10num3/liaw>]
- Müller-Hartmann, A. (2006). Learning how to teach intercultural communicative competence via telecollaboration: A model for language teacher education. En J. A. Belz y S. Thorne (Eds.), *Internet-mediated intercultural foreign language education* (pp. 63-84). Boston: Heinle & Heinle.

- O'Dowd, R. (2003). Understanding the 'other side': intercultural learning in a Spanish-English e-mail exchange. *Language Learning and Technology*, 7(2), 118-144. [Documento de Internet disponible en <http://lt.msu.edu/vol7num2/odowd/default.html>]
- O'Dowd, R. (2007). Evaluating the outcomes of online intercultural exchange. *ELT*, 61(2), 144-152.
- O'Dowd, R., y Ware, P. (2009). Critical issues in telecollaborative task design. *Computer Assisted Language Learning*, 22(2), 173-188.
- Schulz, R. A., Lalande, J. F. I., Dykstra-Pruim, P., Zimmer-Loew, H., y James, C. J. (2005). In pursuit of cultural competence in the German language classroom: Recommendations of the AATG Task Force on the Teaching of Culture. *Die Unterrichtspraxis / Teaching German*, 38(2), 172-181.
- Schenker, T. (2012). Intercultural competence and cultural learning through telecollaboration. *CALICO Journal* 29(3), 449-470.
- Schuetze, U. (2008). Exchanging second language messages online: Developing an intercultural communicative competence? *Foreign Language Annals*, 41(4), 660-673.
- Sinicrope, C., Norris, J., y Watanabe, Y. (2007). Understanding and assessing intercultural competence: A summary of theory, research, and practice. *Second Language Studies*, 26(1), 1-58.
- Furstenberg, G., y Levet, S. (2010). Integrating telecollaboration into the language classroom: some insights. En M. Dooly y R. O'Dowd, (Eds.), *Telecollaboration 2.0 for language and intercultural learning* (pp. 305-336). New York: Peter Lang Publishing Group.
- Straffon, D. (2003). Assessing the intercultural sensitivity of high school students attending an international school. *International Journal of Intercultural Relations*, 27, 487-501.
- Vinagre, M. (2008). Politeness strategies in collaborative e-mail exchanges. *Computers & Education*, 50, 1022-1036.
- Vinagre, M. (2010a). El aprendizaje cultural en entornos virtuales de colaboración. *Resla* 23, 297-317.
- Vinagre, M. (2010b). *Teoría y práctica del aprendizaje colaborativo asistido por ordenador*. Madrid: Síntesis.
- Vogt, K. (2006). Can you measure attitudinal factors in intercultural communication? Tracing the development of attitudes in e-mail projects. *ReCall*, 18 (2), 153-173.

Ware, P., y Kramsch, C. (2005). Toward an intercultural stance: Teaching German and English through telecollaboration. *The Modern Language Journal*, 89(2), 190-205.

Anexo 1

a) Interés por conocer el modo de vida de otras personas y por presentar la cultura propia a otros

- Me interesan las experiencias de la vida diaria de otras personas, en especial aquellos aspectos que no suelen presentarse a los de fuera a través de los medios de comunicación.
- Estoy interesado en las experiencias diarias de una variedad de grupos sociales dentro de una sociedad y no solo de la cultura dominante.

b) Habilidad para cambiar de perspectiva

- Me doy cuenta de que soy capaz de entender otras culturas cuando miro las cosas desde otro punto de vista y cuando miro mi propia cultura desde la perspectiva de otros.

c) Conocimiento de la cultura propia y ajena para la comunicación intercultural

- Conozco algunos hechos importantes sobre la vida de la otra cultura y sobre el país, el estado y la gente.
- Sé cómo iniciar una conversación con personas de la otra cultura y cómo mantenerla.

d) Conocimiento de (el proceso de) comunicación intercultural

- Sé cómo resolver los malentendidos que surgen cuando la gente no es consciente del punto de vista de la otra cultura.
- Sé cómo descubrir información nueva y aspectos nuevos de la otra cultura por mí mismo.

Anexo 2

Cuestionario pre y post-proyecto

Aprender sobre otras culturas

Antes de este proyecto/Durante este proyecto ¿has usado alguna de las siguientes estrategias cuando han surgido asuntos o temas que eran culturalmente diferentes a los que estás acostumbrado?

	Rara vez	A veces	A menudo	Muy a menudo	No se aplica
1. He considerado diversos modos en que las diferentes culturas pueden ver ciertas cosas de maneras diferentes,					

por ejemplo cómo distintas culturas valoran la privacidad y la independencia.					
2. He conseguido entender qué valores culturales pueden estar involucrados cuando encuentro un conflicto o algo sale mal.					
3. He empleado perspectivas culturales diferentes para interpretar situaciones en las que algo parece haber salido mal.					
4. He empleado generalizaciones en vez de estereotipos cuando hago afirmaciones sobre personas que son diferentes a mí.					
5. He contrarrestado los estereotipos que otros emplean para referirse a la gente de mi país empleando en su lugar generalizaciones y valores culturales.					
6. He establecido distinciones entre el comportamiento que es personal (único de cada persona), el cultural (representativo de la cultura de la persona) y universal (compartido por todos los humanos).					
7. He visto las similitudes y también las diferencias entre personas de culturas diferentes.					

8. He hablado sobre mis expectativas interculturales con mi familia y amigos en mi país.					
9. He intentado comprender lo que mis amigos que viven en otras culturas dicen sobre mi propia cultura desde su perspectiva.					
10. He observado el comportamiento de las personas de otras culturas con mucho cuidado.					
11. He analizado las cosas que suceden en otra cultura y que me parecen extrañas desde todas las perspectivas que puedo.					
12. He dejado a un lado mis propios valores y creencias culturales cuando intento entender otra cultura.					
13. Me he abstenido de hacer interpretaciones rápidas sobre otra cultura.					
14. He comprobado lo acertado de mis interpretaciones con personas de la otra cultura.					
15. He buscado aspectos en que nuestras dos culturas difieren					
16. He investigado áreas de malentendidos frecuentes entre personas de otra cultura y mi propia cultura hablando con personas que conocen bien ambas culturas.					

17. He leído materiales de la otra cultura para entender mejor asuntos actuales.					
18. He ayudado a las personas de otra cultura a que me entiendan explicándoles mis comportamientos y mis actitudes según mi propia cultura.					

(Preguntas abiertas incluidas solo en el cuestionario post-proyecto)

19. ¿En qué modo ha contribuido este proyecto de intercambio a aumentar o disminuir tu interés por la cultura de tu compañero? Por favor, elabora y da detalles

20. Piensa en tus opiniones acerca de la gente y la cultura del país de tu compañero antes de participar en este proyecto. ¿Ha contribuido este proyecto a cambiar alguna de esas ideas previas que poseías o no? Por favor, explica.